



Südtiroler  
Weinstraße  
STRADA DEL VINO

# info

## Vadena Pfatten

Nr. 1 - 2010

V Anno-Jahr trimestrale

Autorizzazione del Tribunale - Landesgericht Bozen:

n. 24/2005 del 30/12/2005

Poste Italiane S.p.a. - Sped. in A.P. - 70 % - DCB Bolzano

## Piccole azioni quotidiane per la salvaguardia dell'ambiente

Nello scorso mese di dicembre si è svolto a Copenaghen un vertice mondiale sul clima del nostro pianeta. I vari rappresentanti delle nazioni hanno discusso sui provvedimenti da adottare per evitare la catastrofe dello sconvolgimento del clima terrestre, che purtroppo è una realistica minaccia per tutta l'umanità. Da parte dei governi di tutte le nazioni, nessuna esclusa, ci vogliono l'impegno e la messa in atto di provvedimenti urgenti per limitare considerevolmente l'inquinamento atmosferico. Ci vuole, però, anche l'impegno da parte di tutte le persone di buona volontà, perchè a questo punto si tratta veramente di garantire la sopravvivenza alle future generazioni, ai bambini di adesso.

Anche in un piccolo paese come Vadena si rendono necessarie azioni concrete, da fare tutti i giorni, per la salvaguardia dell'ambiente in generale e, quale aspetto fondamentale, per formare culturalmente la gioventù ad un indispensabile rispetto nei confronti della natura terrestre. Noi qui abbiamo la fortuna di abitare in una bella zona di campagna, con tanta vegetazione, con montagne circondanti e con la vicinanza del fiume Adige, sulle cui rive è sempre piacevole passeggiare.

Nella nostra realtà il rispetto dell'ambiente va realizzato da parte del Comune, che deve provvedere alla pulizia delle aree pubbliche e ad accurate scelte politiche nella realizzazione delle future zone abitative e delle future strade. Ma il rispetto dell'ambiente è anche una questione che riguarda ogni singolo abitante del nostro paese.

Il rispetto dell'ambiente si concretizza veramente con piccole e semplici azioni quotidiane, che poi servono anche da esempio per i bambini ed i giovani. Rispettare l'ambiente significa anche non gettare o lasciare rifiuti sulle strade, sui marciapiedi, nei giardini pubblici. E per rifiuti si intendono anche le cartine delle caramelle, i pacchetti delle sigarette, gli escrementi dei nostri amici cani. Significa anche non lasciare le autovetture in sosta col motore acceso, vietato pure dal codice della strada, non fumare sigarette nei giardini pubblici

## Klimaschutz jetzt!

Auf dem Klimagipfel in Kopenhagen sollte ein neues globales Klimaschutz-Abkommen verabschiedet werden. Heraus kam ein Ergebnis, das keines ist: Die Abschlussvereinbarung wurde vom Plenum lediglich zur Kenntnis genommen. Die große Politik ist in Sachen Klima mehr oder weniger gescheitert.

Trotzdem: Jeder von uns kann seinen/ihren Beitrag leisten und zu einer gesünderen Umwelt beitragen. Der gute Willen zählt und unser aller Einsatz ist gefragt – auch hier in Pfatten.

Klimaschutz jetzt: So sollte deshalb das Tagesmotto jedes Pfattners/jeder Pfattnerin lauten, um auch den zukünftigen Generationen ein lebenswertes Wohnen in unserer kleinen Gemeinde zu sichern.

Es sind kleine Handgriffe, die Großes bewirken können. Klimaschutz beginnt bereits dann, wenn lose Zettel und Hundehäufchen am Wegrand, geparkte Autos mit angelassenem Motor oder falsch entsorgter Müll der Vergangenheit angehören. Klimafreundliches Heizen bzw. Bauen tun ein Übriges.

Der Klimawandel ist im vollen Gange. Um das beschlossene -2 °C Ziel erreichen zu können, ist es von zentraler Bedeutung, dass jeder sein Handeln so klimafreundlich wie möglich gestaltet.

Ein Einzelner vermag – mit diesen kleinen Handgriffen vielleicht nicht die Welt zu revolutionieren. Tausende, Hunderttausende oder gar Millionen von Konsumenten können mit Ihrem Verhalten aber sehr wohl die Richtung von Wirtschaft und Politik bestimmen. Wir Pfattner sind ein Teil dieses Ganzen.



# Raiffeisen

Meine Bank in Pfatten  
La mia banca a Vadena

frequentati da bambini e giovani, così come previsto da una legge della nostra Provincia. Significa anche fare attenzione a quello che si brucia nelle stufe delle case, perchè certe sostanze inquinano notevolmente l'aria. E poi, naturalmente, usando i veicoli a motore in modo appropriato, limitando la guida ad effettive necessità, si contribuisce ad ottenere una migliore qualità dell'aria.

Non ci si dovrebbe fare influenzare dall'idea, purtroppo troppo diffusa, che conta poco il cercare di limitare l'inqui-

namento nel nostro piccolo sistema di vita, perché ci sono fattori molto più inquinanti, come l'autostrada, l'aeroporto, le zone industriali ecc. ... Questo non è vero. L'azione di tutela dell'ambiente di ogni singolo è importante, è indispensabile e produce anche uno stile di vita personale più bello, specialmente se si riesce a trasmettere ai bambini ed ai giovani un vero amore per la natura di questo pianeta; che è di tutti ed è l'unico dove possiamo vivere la nostra vita terrena.

*Assessore Roberto Marino*

## ARCIPELAGO MEMORIA

### Voci e volti di Vadena

Una sala strapiena e un clima di simpatica condivisione sono stati gli elementi caratterizzanti della serata nel corso della quale l'associazione culturale La Fabbrica del Tempo ha presentato "Arcipelago Memoria – Voci e volti di Vadena", un filmato che ha raccontato gli ultimi settant'anni della comunità e della storia locale attraverso interviste a diversi anziani di Vadena, personaggi rappresentativi di aspetti e momenti diversi della vita del paese, dal commerciante all'impiegato comunale, a persone, uomini e donne nate o comunque radicate a Vadena, che hanno lavorato (e spesso ancora lavorano) nei campi o altrove, oggi con strumenti e tempi diversi da quelli usati un tempo, ma con lo stesso spirito di sacrificio misto a gioia. I relatori che hanno presentato l'iniziativa organizzata in collaborazione con il Centro culturale di Vadena (il sindaco Alessandro Beati, l'assessora comunale alla Cultura in lingua tedesca Johanna Clementi, Franco Baldo in sostituzione della presidente del Centro culturale, Brunella Mottin, il presidente della Casa Raiffeisen di Laives, Josef Weger, oltre al presidente e al segretario della Fabbrica del Tempo, Tiziano Rosani e Fabrizio Miori), hanno sottolineato come dalle generazioni in là con gli anni vi sia molto da imparare e come "ein Schritt nach hinten", uno sguardo al passato, possa servire ai giovani per meglio comprendere la realtà odierna. Se la storia di una comunità è fatta dalle storie dei suoi abitanti, il filmato presentato in Comune il 4 dicembre 2009 da La Fabbrica del Tempo - *puzzle della memoria* fatto di storie a volte tristi, a volte allegre, sempre e comunque autentiche - narra in modo innovativo la storia di Vadena.

*La Fabbrica del Tempo-Die Zeitfabrik*

## Tempo prolungato alla scuola materna italiana

La scuola materna in lingua italiana comunica che anche per l'anno scolastico 2010 – 2011 vi sarà la possibilità, per gli interessati, del tempo prolungato fino alle ore 17.00. Le iscrizioni sono aperte dal 19 al 21 gennaio.

## ARCHIPEL GEDÄCHTNIS

### Pfaffner Lebensrückblicke

Eindrucksvoll haben alteingesessene Pfaffner in der am 4. Dezember ausgestrahlten Filmreportage „Archipel Gedächtnis – Pfaffner Lebensrückblicke“ in die Vergangenheit entführt. In ihren ganz persönlichen Geschichten haben sie das „alte Pfaffen“ noch einmal lebendig werden lassen und Einblicke in die Gewohnheiten, Bräuche und Traditionen von damals gegeben.

Der Filmabend wurde zu einem großen Erfolg: Zahlreiche Pfaffner hatten sich versammelt, um Zeitgeschichte hautnah zu erleben. Bürgermeister Alessandro Beati, Johanna Clementi (Gemeinderätin für Kultur in deutscher Sprache), Franco Baldo (als Ersatzmitglied des von Brunella Mottin geleiteten Gemeindegemeinderates), Josef Weger (Präsident der Raiffeisenkasse Leifers), Tiziano Rosani (Vorsitzender des Kulturvereines „La Fabbrica del Tempo – Die Zeitfabrik“) und Fabrizio Miori (Sekretär des Kulturvereines „La Fabbrica del Tempo – Die Zeitfabrik“) hatten zuvor in ihren einleitenden Worten auf die Bedeutung einer gemeinsamen Geschichte verwiesen und eingeladen aus dem Gestern zu lernen, um das Heute besser zu verstehen.

*La Fabbrica del Tempo-Die Zeitfabrik*



**ADSL  
Wireless**

**e.MAX**



L'amministrazione comunale avvisa la cittadinanza che in seguito alla cessazione del rapporto con il negozio Crash & Bug di Laives alla quale la ditta Emax si appoggiava per la stipula dei nuovi contratti e per la manutenzione, per queste operazioni, sarà necessario rivolgersi ai seguenti riferimenti:

- per la stipula di nuovi contratti al Comune di Vadena
- per disservizi di manutenzione chiamare il numero EMAX 199315022

Si avvisa, inoltre, che il sistema è stato perfezionato con una antenna trasmittente Hyperlan in grado di rendere il segnale più stabile e veloce specialmente nelle zone più distanti dall'antenna trasmittente (Mover, Birti e Carnel). Per informazioni relative a questa nuova modalità si prega di contattare il numero EMAX 199315022.

Die Zusammenarbeit mit dem Geschäft „Crash & Bug“ in Leifers, das bisher für die Vertragsmodalitäten in Sachen ADSL Wireless Emax verantwortlich war, wurde eingestellt. Die Gemeindeverwaltung von Pfatten bittet deshalb die betroffenen oder interessierten Bürger sich bei zukünftigen Vertragsabschlüssen an die Gemeinde von Pfatten zu wenden bzw. sich bei Instandhaltungs- oder Wartungsarbeiten direkt mit den EMAX-Verantwortlichen in Kontakt zu setzen (Telefonnummer 199315022).

In der Zwischenzeit wurde auch eine Hyperlan-Antenne eingesetzt, um vor allem den Pfattner Fraktionen Mairhof, Birti und Carnel eine schnellere und qualitativ bessere Internet-Leistung zu gewährleisten. Für weitere Informationen: EMAX - 199315022

### Der Kirchenchor sagt Danke

Der Pfattner Kirchenchor gratuliert Manuela Bergamo, Karin Sanin und Helmuth Dorigoni zu ihrer 15-jährigen Mitgliedschaft. Herzliche Glückwünsche gehen auch an Werner und Karl Sanin, die bereits seit 40 Jahren Mitglieder des Kirchenchores von Pfatten sind. Dieser sagt ein herzliches Vergelt's Gott.

### Il Kirchenchor ringrazia

Il coro della chiesa di lingua tedesca si è congratulato, in occasione della celebrazione di Santa Cecilia, protettrice di chi canta, con i loro cantori che nello scorso anno hanno compiuto i 15 anni di permanenza nel coro ed in tale occasione ha anche pubblicamente ringraziato l'organista Werner Sanin e l'ex presidente Karl Sanin, entrambi da 40 anni al servizio delle celebrazioni liturgiche canore di Vadena.



## „Sprengel unterwegs“: Einladung zur Bürgerversammlung

Der Sozialsprengel Leifers – Bronzoll – Pfatten lädt am 25. Januar zur Bürgerversammlung in die Aula Magna von Leifers. Dort wird das Projekt „Distretti in Cammino - Sprengel unterwegs“ allen Interessierten näher vorgestellt. Dieses setzt sich zum Ziel, die Lebensqualität der Bürger zu verbessern und unter aktiver Beteiligung von Vereinen, Schulen, sanitären Diensten und Bürgern soziale Projekte und Initiativen ins Leben zu rufen. Beginn ist um 19.30 Uhr.



## Distretti in Cammino Assemblea cittadina

Il Distretto Socio Sanitario di Laives – Bronzolo – Vadena ripropone il 25 gennaio alle ore 19.30 presso l'Aula Magna di Laives l'Assemblea dei cittadini. Il progetto “Distretti in Cammino – Sprengel unterwegs” ha lo scopo di migliorare la vita dei cittadini di Laives, di Bronzolo e di Vadena, ascoltando i bisogni dei cittadini ed elaborando poi risposte concrete d'intervento, tramite il supporto del distretto, nei settori anziani, volontariato, multiculturalità, famiglia, disabilità e salute. L'assemblea è aperta a tutti i cittadini.

## Eventi futuri Künftige Veranstaltungen

**CALENDARIO SPILU' TERMINKALENDER :**  
mer/Mitt. 24.02 – 10.03 – 24.03 – 14.04 – 05.05 – 19.05  
Ore/Uhr 14.30–17.30  
Campo giochi Scuola /Spielplatz der Schule

**FESTA DI CARNEVALE – FASCHINGSFEIER**  
Sabato/Samstag 13. febbraio/Februar  
Ore/Uhr 11.30  
piazza della Scuola/Schulplatz

**CALENDARIO DEGLI INCONTRI CON GLI ANZIANI  
SENIORENTREFFEN TERMINKALENDER**  
mer/Mitt. 10.02 (Festa di carnevale / Faschingsfeier)  
mer/Mitt. 24.03 (Festa di Pasqua – Osterfest)  
mer/Mitt. 21.04 (Tombola)

### Raccolta dei rifiuti tossici Schadstoffsammlung

Martedì/Dienstag 20.04 ore/Uhr 14.00 – 15.00  
Centro di riciclaggio/Recyclinghof

### Vaccinazione antirabbica dei cani

Poiché sussiste anche nella nostra provincia il pericolo della diffusione della rabbia proveniente dalle regioni confinanti, è stato stabilito, nel decreto del Direttore del Servizio Veterinario provinciale n. 31.12/712466 del 14.12.09 che definisce le norme per contrastare tale malattia, che tutti i cani di età superiore a tre mesi detenuti in Alto Adige devono essere sottoposti a vaccinazione antirabbica entro il 31 marzo 2010.

I veterinari libero professionisti già autorizzati all'esecuzione dell'impianto di microchip nei cani si intendono autorizzati anche all'esecuzione delle vaccinazioni obbligatorie dei cani ai sensi di tale decreto.



### Tollwutimpfungen der Hunde

Auf Grund der Gefahr der Verbreitung der Tollwut von den Nachbarregionen auch in unsere Provinz, wurde im Dekret des Landesveterinärdirektors Nr. 31.12/712466 vom 14.12.09 zur Bekämpfung derselben festgelegt, dass alle in Südtirol gehaltenen Hunde, die mehr als 3 Monate alt sind, eine aktiven Impfungsschutz gegen die Tollwut, innerhalb 31. März 2010, aufweisen müssen.

Die bereits zum Setzen von Mikrochips bei Hunden ermächtigten Freiberufstierärzte sind auch zur Ausführung der Pflichtimpfungen der Hunde laut genanntem Dekret ermächtigt.

## Wichtige info utili

**Comune - Gemeinde**  
Vadena Centro 111 Pfatten Dorf  
39051 Vadena - Pfatten (BZ)  
Tel. 0471 954333 - Fax: 0471 955258  
vadena@gvcc.net

Orari di apertura / Öffnungszeiten:  
Tutti i giorni/ Täglich  
Lun./Mo.-Ven./Fr. 9.00-12.00  
Mer./Mitt. 9.00-12.00 14.30-16.30

**Incontro con il Sindaco**  
Sprechstunde mit dem Bürgermeister  
Merc/ Mitt. ore 17.30-18.30 Uhr

**Biblioteca Comunale**  
**Gemeinde Bibliothek**  
Orari di apertura / Öffnungszeiten:  
Lun./Mo. 19.00-21.00  
Mar./Dien. 08.00 - 10.00  
Ven./Fr. 16.00 - 18.00

**Orario ambulatorio medico**  
**Öffnungszeiten Ambulatorium**  
Orari di apertura / Öffnungszeiten:  
Lun./Mon. 8.30-9.30  
Mer./Mitt. 17.30-18.30  
Dr. Fabio Pampaloni 333 2410927

**Centro diurno pedicure**  
**Tageszentrum Fußpflege**  
Orari di apertura / Öffnungszeiten:  
1. + 3. Ven./Frei. del mese-des Monats  
14.00-18.00  
Prenotazioni-Vormerkungen 0471 950653

**Distretto Socio Sanitario**  
**Gesundheitssprengel**  
Via Innerhofer 15 Innerhoferstraße  
39055 Laives - Leifers (BZ)  
Guardia Medica  
Ärztlicher Bereitschaftsdienst  
Tel. 0471 909148 0471 908288  
Ambulatorio di Guardia Medica  
Ambulatorium des ärztlichen  
Bereitschaftsdienstes  
Tel. 0471 952005  
Servizi Sociali / Sozialdienste  
Tel. 0471 950653

**AVULSS**  
Tel. 0471 590260  
Lun./Mo. + Mer./Mitt. + Ven./Fr.  
15.00 - 17.00

**Polizia Municipale di Laives**  
**Stadtpolizei Leifers**  
Tel.: 0471 595881/2 / 3491578797

**Parrocchia/Pfarramt**  
**Vadena/Pfatten - Bronzolo/Branzoll**  
0471 967010  
**Flowers** 0471 596046  
www.gruppogiovaniflowers.it